

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w chwili w mgnieniu oka w ostatniej trąbie zatrąbi bowiem i martwi zostaną wzbudzeni jako niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w jednej chwili, w mgnieniu oka, na (dźwięk) ostatniej trąby; zabrzmi bowiem i umarli zostaną wzbudzeni niezniszczalni,* a my zostaniemy przemienieni.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w momencie, w rzucie oka, w ostatniej trąbie, zatrąbi bowiem, i martwi zostaną wskrzeszeni (jako) niezniszczalni, i my zostaniemy zmienieni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w chwili w mgnieniu oka w ostatniej trąbie zatrąbi bowiem i martwi zostaną wzbudzeni (jako) niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w jednej chwili, w oka mgnieniu, na dźwięk trąby ostatecznej. Trąba zabrzmi i umarli powstaną jako niezniszczalni, a my — zostaniemy przemienieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W jednej chwili, w mgnieniu oka, na ostatnią trąbę. Zabrzmi bowiem trąba, a umarli zostaną wskrzeszeni niezniszczalni, a my zostaniemy przemienieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zatrąbi, a umarli wzbudzeni będą nieskazitelni, a my będziemy przemienieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prędziuchno, we mgnieniu oka, na trąbę ostateczną (abowiem zatrąbi trąba), a umarli powstaną nieskażonymi, a my będziemy przemienieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W jednym momencie, w mgnieniu oka, na dźwięk ostatniej trąby – zabrzmi bowiem trąba – umarli powstaną nienaruszeni, a my będziemy odmienieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W jednej chwili, w oka mgnieniu, na odgłos trąby ostatecznej; bo trąba zabrzmi i umarli wzbudzeni zostaną jako nie skażeni, a my zostaniemy przemienieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w jednej chwili, w mgnieniu oka, na dźwięk ostatniej trąby. Zabrzmi bowiem trąba i umarli będą wskrzeszeni jako istoty niezniszczalne, i my zostaniemy przemienieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nagle, w jednej chwili, w mgnieniu oka, na sygnał ostatniej trąby. Kiedy ona zabrzmi, umarli zostaną wskrzeszeni niezniszczalni i my zostaniemy przemienieni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	w jednym momencie, w mgnieniu oka, na ostatni głos trąby — bo da znak trąba — i umarli powstaną jako niezniszczalni, i my dostąpimy odmienienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stanie się to nagle, w okamgnieniu, gdy zabrzmi ostatni dźwięk trąby; na ten głos umarli zmartwychwstaną do nieśmiertelności, a my także będziemy przemienieni.

1) niezniszczalni, ἄφθαρτοι, l. nieśmiertelni.

2) <x>470 24:31</x>; <x>490 20:36</x>; <x>590 4:15-17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W jednym momencie, w okamgnieniu, kiedy zabrzmie trąba zwiastująca koniec, umarli powstaną w niezniszczalnej postaci, a my będziemy w tę postać przemienieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	раптово, як оком мигнути, при останній сурмі: як засурмить вона - мертві встануть нетлінними, і ми перемінімося!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż zatrąbi, oraz zmarli zostaną wskrzeszeni jako niezniszczalni, a my zostaniemy przemienieni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potrwa to tylko chwilę, mgnienie oka, na ostatni dźwięk szofaru. Bo szofar zabrzmie, a umarli powstaną, aby żyć wiecznie, i my również będziemy przemienieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w jednym momencie, w mgnieniu oka, podczas ostatniej trąby. Bo trąba zabrzmie i umarli zostaną wskrzeszeni jako nie podlegający skażeniu, a my będziemy przemienieni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stanie się to w jednej chwili, w mgnieniu oka, przy dźwięku ostatniej trąby. Gdy ona zabrzmie, zmarli powstaną do życia w nieśmiertelnych ciałach, a my, żywi, również otrzymamy nowe ciała.